

Таким образом, можно заключить следующее: испанские молитвы имеют свою особую структуру, которая включает в себя обязательное обращение к объекту преклонения с просьбой, покаянием либо восхвалением. При этом обращения как к Богу, так и к Деве Марии отличаются особой поэтичностью и образностью.

Ю. М. Войтова

СПЕЦИФИКА ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ГРАММАТИКЕ (на материале испанского языка)

Дистанционное обучение иноязычной грамматике строится в соответствии с теми же целями и содержанием, что и очное обучение. Но форма подачи материала, форма взаимодействия преподавателя и студента, а так же студентов между собой, будут иными. Характерными чертами дистанционного обучения иноязычной грамматике являются модульность, изменение роли преподавателя, разделенность субъектов учебного процесса расстоянием, виртуальная общность обучения, преобладание самоконтроля над контролем со стороны преподавателя, использование современных специализированных технологий и средств обучения, что делает данное направление перспективным в обучении иностранным языкам. Дистанционное обучение принципиально отличается от традиционного обучения еще и тем, что создает новую образовательную информационную среду, в которую приходит студент, точно знающий, какие именно грамматические знания, умения и навыки ему нужны. Также можно считать, что отличительной особенностью дистанционной формы обучения иноязычной грамматике является предоставление обучаемым возможности самим получать требуемые знания, пользуясь развитыми информационными ресурсами (базы данных и знаний, компьютерные, в том числе мультимедиа, обучающие и контролирующие системы, видео- и аудиозаписи, электронные библиотеки, а также традиционные учебники и методические пособия).

При разработке заданий для совершенствования грамматических навыков и формирования лингвистической компетенции в дистанционном курсе, целесообразно учитывать следующие принципы:

1. Сочетание имплицитного и эксплицитного подходов (дифференцированный подход).

2. Смысловая наполненность упражнений по грамматике. Необходимо использовать только те материалы, которые с содержательной точки зрения могут вызывать со стороны участников курса реальный, живой интерес, чтобы избежать проблемы низкой мотивации.

3. Осмысленное применение грамматических структур. Следует концентрироваться лишь на том грамматическом материале, который необходим участникам курса для выражения своих мыслей в процессе общения на образовательной платформе, чтобы добиться выхода пройденного материала в речь и естественного его употребления.

4. Преобладающая часть упражнений на автоматизацию навыка.

Формирование грамматических навыков предполагает наличие следующих этапов: ознакомление, тренировку и применение. Необходимо подчеркнуть, что каждое грамматическое действие должно осваиваться последовательно: от 1) ознакомления с ним и осознания его значения, формы, и употребления к 2) тренировке в его практическом использовании по опорам в микротексте и далее к 3) применению на репродуктивном уровне по опорам, на основе механизма аналогии и 4) применению на продуктивном уровне.

Новое грамматическое явление следует вводить в речевом образце в естественной для него коммуникативной функции, чтобы показать его функционирование в речевой деятельности. Этап введения должен предусматривать наличие слуховой и зрительной опоры. Осмысление функции грамматического явления может происходить дедуктивно (обучаемым дается готовое правило) или индуктивно (обучаемые сами выводят правило). Индуктивный путь особенно нагляден, так как осуществляется в контексте, облегчает запоминание, поскольку оно базируется на наблюдениях и анализе, наконец, содействует развитию мыслительной деятельности, наблюдательности. В то же время этот путь связан со значительными затратами времени, он требует от учащихся определенного языкового опыта. В свою очередь, дедуктивный способ требует меньше времени для своего осуществления, что чрезвычайно важно при дистанционной форме обучения, так как основой усвоения является тренировка, упражнения, требующие больших временных затрат. При дедуктивном подходе есть возможность прогнозировать возникающие трудности, предостеречь от возможных ошибок. Следовательно, на *этапе введения* грамматического явления при дистанционном обучении наиболее целесообразно использовать дедуктивный метод. При планировании процесса дистанционного обучения следует учитывать тот факт, что лучше усваивается то, что изучается вначале, так называемый «эффект первого удара». Поэтому при знакомстве с новым грамматическим явлением стоит начать работу с того, что является более сложным по структуре на данной ступени обучения.

Второй этап работы над грамматическим материалом – этап языковой и речевой тренировки, то есть, автоматизации нового материала. Он обеспечивает прочность навыка и предусматривает как условно-речевые, так и языковые упражнения. На втором этапе особенно актуальны гипертекстовые технологии. В рамках одного и того же курса они могут помочь одному студенту углубить полученные знания, другому – получить дополнительное разъяснение базового материала, что позволяет максимально реализовать принцип дифференцированного подхода. Так, могут быть предложены тренировочные упражнения в тестовой форме и ключи, с которыми обучаемый может сравнить свой вариант ответа. В конце тренировочных упражнений обучаемым предлагается выполнить тренировочный тест. При неудовлетворительном выполнении теста студенту предоставляется возможность проработать материал еще раз и повторно выполнить задание. Следует отметить, что применение дистанционных образовательных технологий на этапе автоматизации грамматического навыка способствует оптимизации аудиторной

нагрузки, так как основная часть работы переходит на самостоятельное выполнение. Это позволяет более рационально использовать аудиторное время и посвятить его непосредственно речевой практике.

На третьем этапе идет дальнейшая автоматизация грамматического навыка в разнообразных коммуникативных упражнениях в различных видах речевой деятельности. Именно на этом этапе острее всего чувствуется необходимость присутствия преподавателя. На каждом этапе обучения иноязычной грамматике могут использоваться различные педагогические технологии. Так, например, на первом и втором этапах дистанционного обучения грамматике эффективной представляется технология обучения в сотрудничестве. Процесс обучения следует начинать со знакомства со студентами и тестирования их на определение уровня подготовленности по данному направлению. Затем формируются группы сотрудничества для дальнейшей работы по курсу (по три – четыре человека). Группе предлагается одно задание и одинаковый набор необходимых материалов, члены группы имеют возможность самостоятельно распределить роли для выполнения этого задания. Обсуждение в дистанционном обучении ведется в режиме форума, чата, либо по электронной почте. Когда единое задание выполнено и все члены группы согласны с его решением, задание отправляется преподавателю. Любые вопросы члены группы сначала пытаются решить самостоятельно внутри группы, помогая друг другу. Если возникают сложные ситуации, которые трудно решить самим, они обращаются к преподавателю. Оценка за выполненную работу ставится одна на всю группу. Такой подход формирует чувство ответственности не только за собственную работу, но за работу всей группы в целом.

На третьем этапе изучения грамматики в дистанционной форме может быть использована технология проблемного обсуждения, дискуссия. Для размышления обучаемым можно предоставить противоречивые или неизвестные им ранее ситуации и указать на источники информации, где они могут самостоятельно найти материал, знакомящий их с данной проблемой. Использование общего форума, чата для организации общих дискуссий, обмена мнениями может предшествовать дискуссии в теле- и видеоконференции, которые могут проходить в *on-line* и *off-line* режиме.

Из вышесказанного следует, что обучение грамматике в дистанционной форме имеет некоторые особенности в сравнении с традиционной формой. На первом этапе предъявления грамматического материала доминирует дедуктивный метод. На втором этапе дистанционная форма позволяет в большей степени реализовать дифференцированный и личностно-ориентированный подход и дает возможность студенту выбрать наиболее удобный темп для освоения модуля. Наибольшую трудность вызывает третий этап, так как не представляется возможным полностью исключить преподавателя из процесса обучения. Тем не менее, использование дистанционных образовательных технологий дополняет традиционный формат, усиливает эффективность образовательного процесса, так как позволяет студентам находить и использовать дополнительные источники информации, слушать аудиозаписи, смотреть видео, выполнять различные дифференцированные и ориенти-

рованные на конкретного студента упражнения и проверять свои знания. Применение интернет-ресурсов позволяет рационально использовать учебное время и эффективно организовывать процесс обучения.

Ю. С. Войтович

ИСКОННАЯ И ЗАИМСТВОВАННАЯ ИСПАНСКАЯ ЛЕКСИКА, СВЯЗАННАЯ С ЛАТИНСКИМ ЭТИМОНОМ *SOLIDUS*

Среди исконных лексических средств испанского языка, восходящих к этимону *solidus*, выделяются такие слова, как *sueldo*, *soldada*, *soldado*. Они являются очень древними. Испанское *sueldo* было образовано от латинского *solidus* в результате перехода *o* в дифтонг *ue*, а также синкопирования *i*. Слова *soldada* и *soldado* сохранили гласную *o*, но также произошло синкопирование *i*.

Для того чтобы определить семантику данных слов в современном испанском языке, нам необходимо обратиться к толковому словарю испанского языка Марии Молинер.

Первое значение слова *sueldo* – это ‘nombre de distintas monedas de distintas épocas y distintos países’. Также это существительное означает ‘moneda de oro romana’ и третье значение – ‘retribución que se paga, generalmente cada mes, por un trabajo general’. В данном случае мы можем отметить, что все значения этого слова унаследовали первичную латинскую семантику, связанную с римской монетой – солид.

Рассмотрим существительное *soldada*. Толковый словарь дает нам следующую дефиницию данного слова: ‘sueldo correspondiente a un cierto periodo. Se aplica particularmente a los soldados y marineros’. В данном случае следует заметить, что это понятие также сохранило первичное значение латинского *solidus*, так как его понятие связано со значением денег.

Обратимся к существительному *soldado*. Толковый словарь в широком смысле определяет это слово как ‘militar’, а в узком смысле – ‘militar sin graduación’, а также ‘defensor o partidario de una cosa’. Можно сделать вывод, что *soldado* – это человек, который получает *soldada*, то есть в буквальном смысле является «оплачиваемым». Таким образом, мы видим, что исконное существительное *soldado* также связано с первичной латинской семантикой, в основе которой лежит представление о монете *solidus*.

Среди заимствованных лексических средств, этимологически связанных с латинским прилагательным *solidus* и его производными, необходимо выделить такие испанские слова, как *saldo*, *sólido*, *soldar*, *solidar*, *solidaridad*, *solidario*, *solidez*, *solidificación*, *solidificarse*. Эти слова пришли в испанский язык уже довольно поздно, поэтому надо отметить, что фонетическая структура данных слов осталась практически неизменной по сравнению с исконными. Нам необходимо выяснить, какие семантические значения эти слова имеют в современном испанском языке, отличаются ли они в чем-либо от исконной лексики. Для этого снова обратимся к толковым словарям испанского языка.